

APPENDICE III. — TEXTE LOUYI

YA SAKAME NA MUKAT'A YE

Sakame ni munu wa kunanuba. Ab'a na ku ikala, na ku lwa ni mukati. Oyo ku ambedji : Ni ku tendele mukati. Oyo ku aya'sitondo sa mūñiwa-moye ; oyo ku si tenda mukati, no ku waba. Ao ku yakela ndo. Liywa lia mutumbi munu u ku kela ba mudi wa sakame. Ab'a kela ku mu wana sakame k'a sa bo ; na ti mu ku enda-enda, kondji mukati. Oyo munu u ku mu ibañuta : Mbum'oe na ti kubini? Mukati oyo ku ambedji : Na ti mu ku enda-enda. Kame oyo ku mu ibañuta : T'anyi ilitinu lu ye. Oyo ku ambedji : Ni sakame. Oyo ku ambedji : Momo, u siate bo. Mukati oyo ku ambedji : Shangwe.

Ab'a kela sakame, mukati oyo ku ambedji : Munu u na ni wana bano. Sakame oyo ku ambedji : Munu oyo ni mu tunda kubini? Mukati oyo ku ambedji : Ku unu. Mukati oyo ku ambedji : Na ku ibañuta ilitina li'oe ; mene ni na mu ambele. Sakame oyo ku ambedji : Momo.

Ab'a kena amasiku, oyo ku enda-enda ; mukati oyo ku ibala mu mudi. Munu oyo ku kela ba mudi wa sakame : Mu lomele. — Shangwe ; uk'u mu tunda ni kubini? Munu oyo ku ambedji : Ni li mu tunda kuli muywandi — E, ni na yupu. — Mbum'oe na ti kubini? — Na ti mu liyungu. — Fiwe we'mbudji? — E, time me'mbudji. Munu oyo ab'a tunda bo, oyo ku ta kuli muywandi. Ab'a ka kela kuli muywandi, oyo ku ambedji : Ni na ka wana mukati no ku waba unene. Muywandi oyo ku ambedji : Mukat'anyi? Oyo ku ambedji : Mukat'a sakame. — Mu ende, mu ka mu mone ; abamu tamb'o ka mu mona, mu ese ku mu kanda-kanda. Ao ku enda. Ab'a ka kela : Mbum'oe na ti kubini? Mukati oyo ku ambedji : Mw'a di ; u tamba ku kela bano banana ; mu mu tatele. Sakame oyo ku kela : Mu lomele. — Shangwe. Sakameo yo ku ambedji : Uk'u mu tunga ni kubini? Ao ku ambedji : Tu di a tunda kuli muywandi. — Momo. — Shangwe. Ao ku enda.

Ab'a kela kuli muywandi : Tu na ku mu wana. Muywandi oyo ku ambedji : Mwawa? Ao ku ambedji : E, mw'a. Muywandi oyo ku ambedji : Mu ende, mu ka mu londe. Ao ku enda, ao ku mu londa ; ao ku mu ketu kuli muywandi. Oyo ku mu kwata.

Sakame ab'a ka tunda mu linyungu, ab'a kela ba mundi, oyo ku wana na mana ku mu twala. Oyo ku ambedji : Ni tamba ku tenda nga sibi? mukat'a nge na mu twala. Oyo ku konga mukat'a ye. Ab'a kela ba namoo, oyo ku kelo oyo ku ambedji : Mu ni be mukat'a nge. Ao ku mu shendja.

Ab'a kela ba mundi wa ye, oyo ku ambedji : Ni ka ku ayele ngoma. Ab'a mana ku aya, oyo ku enda. Ab'a kela bali namoo oyo ku ambedji :

Ndindi! ndindi! ka ndindi ngoma!

Ka ndindi ngoma! Ka ndindi ngoma!

Mukati wa nge na mu twala.

Oyo ku kela ku mundi wa ye. Ab'a kenu amasiku, oyo ku kela ko; ab'a kela ba namoo, oyo ku wana mukat'a ye, u ku mu yumbela bandji; ab'a mana ku mu yumbela bandji, oyo ku biluka sitondo.

Mo i manenu omo ya sakame na mukat'ae.

HISTOIRE DU LIÈVRE ET DE SA FEMME

Le lièvre est une personne intelligente. Lorsqu'il demeurait (là), il n'avait pas de femme. Alors il dit : Que je me fasse une femme! Il façonna le tronc d'un (arbre nommé) *nwanamoye*; il en fit une femme très belle. Ils se bâtirent une hutte. Un certain jour, un homme arriva près de la hutte du lièvre. Lorsqu'il arriva il trouva que le lièvre n'y était pas; il était allé se promener, (il n'y avait là) que sa femme. Cet homme-là lui demanda : Où est allé ton mari? La femme lui répondit : Il est allé se promener. Il lui demanda de nouveau : Quel est son nom? Elle répondit : (Son nom) est Lièvre. Il dit : C'est bien; adieu (litt. : reste ici). La femme dit : Bonjour (litt. : mon père!).

Lorsque le lièvre arriva la femme (lui) dit : Un homme est venu me trouver ici. Le lièvre dit : D'où vient-il, cet homme-là? La femme dit : Je ne sais pas. La femme dit : Il a demandé ton nom; moi, je (le) lui ai dit. Le lièvre dit : C'est bien.

Lorsque le matin parut, il alla se promener; la femme resta au village. Cet homme arriva au village du lièvre : Bonjour! — Salut! d'où est-ce que tu viens? L'homme dit : Je viens de chez le chef. — Oui! j'entends. — Où est allé ton mari? — Il est allé dans la forêt. — Tu es (ici) toute seule? — Oui, je suis toute seule. Lorsque cet homme partit de là, il alla vers le chef. Lorsqu'il arriva vers le chef, il dit : J'ai trouvé une femme très belle. Le

chef lui dit : De qui (est-elle) femme? Il dit : (C'est) la femme du lièvre. — Allez, et la voyez; lorsque vous l'aurez vue, ne lui faites pas de mal. Ils allèrent. Lorsqu'ils arrivèrent : Où est allé ton mari? La femme dit : Il est ici (tout près); il arrivera à l'instant même; attendez-le. Le lièvre arriva : Bonjour ! — Salut! Le lièvre dit : D'où est-ce que vous venez? Ils dirent : Nous venons de chez le chef. — C'est bien ! — Adieu. Ils partirent.

Lorsqu'ils arrivèrent vers le chef : Nous l'avons trouvée? Le chef dit : (Est-elle) belle? Ils dirent : Oui, (elle est) belle. Le chef dit : Allez, et enlevez-la. Ils allèrent; ils l'enlevèrent; ils l'amènèrent au chef. Il la prit (pour femme).

Lorsque le lièvre revint de la forêt, quand il arriva au village, il trouva qu'ils venaient de l'emporter. Il dit : Comment ferai-je? ma femme, ils l'ont emportée. Il alla à la recherche de sa femme. Lorsqu'il arriva à la place publique (l'endroit où se tient le chef pour rendre la justice), il arriva, il dit : Donnez-moi ma femme. Ils le chassèrent.

Lorsqu'il arriva à son village, il dit : Je veux me façonner un tambour. Lorsqu'il eut fini de le faire, il partit. Lorsqu'il arriva à la place publique, il dit :

Ka ndindi, tambour! — *Ka ndindi*, tambour!

Ka ndindi, tambour! — *Ka ndindi*, tambour!

Ma femme, ils l'ont enlevée.

Il retourna à son village. Lorsque le matin fut venu, il arriva là-bas; lorsqu'il arriva à la place publique, il trouva (là) sa femme et la jeta à terre. Lorsqu'il l'eut jetée à terre, elle fut métamorphosée en tronc (d'arbre).

C'est ici que finit l'histoire du lièvre et de sa femme.

ÉTUDES
SUR LES
LANGUES DU HAUT-ZAMBÈZE

TEXTES ORIGINAUX

RECUEILLIS ET TRADUITS EN FRANÇAIS

ET

PRÉCÉDÉS D'UNE ESQUISSE GRAMMATICALE

PAR

E. JACOTTE

DE LA SOCIÉTÉ DES MISSIONS ÉVANGÉLIQUES DE PARIS

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRES SOUBIYA ET LOUYI

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1896